DOCUMENT RESUME

ED 111 192 FL 007 046

AUTHOR MacLean, Edna A., Ed.
TITLE Aahahaanaaq.
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE Jul 74
NOTE 29p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.95 Plus Postage
DESCRIPTORS *Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *Inupiaq

ABSTRACT

This is an illustrated elementary reader written in Inupiaq, part of a series of reading materials produced by the Alaska Native Language Program. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED111192

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native
Language Center
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

A A H A H A A Ŋ A A Q

Unipchaakkaŋa Kuvravaum

Aglakkaŋa Paniyavluum

Qiñiqtualiaŋi Apaurluum

Piliaŋat
Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat
Iliaŋa
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Ilisaġvia, Fairbanks, Alaskami

FL007046

July, 1974

Kobuk Iñupiaq

Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

A A H A H A A Ŋ A A Q

Told by Laura R. Norton

Transcribed by Hannah Schnare

Illustrated by George Smart

Edited by Edna Ahgeak MacLean

A Production of
the Alaska Native Language Center
a Division of the
Center for Northern Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by:
Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 1000 copies

AAHAHAAŋAAQ

Iñuit narvam siñaani iñuuniaġniqsuat. Umialiqaqhutiŋ iġñiligaamik nukatpiamik.

Taġiumunguuq tuŋaanun aŋuniaqataqhutiŋ niqsaġniaqhutiŋ. Natchiġniaqhutiŋ aŋŋugauranik aŋiḷgautruqhutiŋ. Nunam tuŋaanun tuttunik aŋiḷgautruqhutiŋ.

Iḷaatnigguuq aŋunialgitchuat iġñiŋanik umialgum iḷaplutiŋ aŋiḷġanġiḷḷaktut. Napmun piquasriiḷḷakaich. Pakkiaqtitquaqalamisiit pakkiaqtuat aŋiḷġanġilgitchut aasrii taġiumun pakkiaqtaqtuat.

Taataŋatagquuq kiisaimmatai uqaġviginiqpai iñuich. Kiataivruma paqitpagich, iġñi kiataivruma paqitpauŋ umialgutipayaaġmi avvaŋitñik aatchuġayaġniplugu. Pakilivsaaqhutiŋ pakkiaqtaġaluaqniqsut paqitchitlainġiqsut.

4

Taranigguuq nunaaqqiirami iḷiappauraq nukatpiaġruk aanaruaġmiñi iñuuniaqtuaq. Nukatpiaġrugguuq taamna Aahahaaŋamik atiqaqtuq.

6

Aanaruaŋanguuq uqautiniġaa, "Paqnayupkiñ uvva paqnayupkiñ isiqsuutigitin qanuq pisriqsraqnik paqinnayaġitin. Paqitchupkich aasrii naŋniġisauraaġaqsiḷunuk."

Itraqmani nukatpiaġruk piyumalaaqhuni aanaruaŋan paqnaniġaa. Isiqsuutiplugu qanuq piḷiksraŋanik taamna uqautiniġaa. "Iglaugaluaġuvich napmun paqitchupkich aŋiḷaaqautrisaaġigich aasrii sikumġiqsaaġutin pisuġniisilaaġniñ aŋuagaqsiḷġataġutin tūlaŋaitġatnun aglaan." Itnaġniġaa nukatpiaġruk.

8

Aahahaaŋaaq taamna aullaqsaaqtuq taunuŋa taġiumun. Tara taimma qayyaliti'amiiŋ ayaksaallaŋniqsuq taġiuviiramun. Taunuŋa iñuich taatna kilipmun qiviaqtumunnii nunamik qiñiqqaqtaliqsumilu natchiiramigguuq puuvraġauraqtuamik nalautchiruq. Naulikkamik satkutuaqaqhuni nauliŋniisriŋniġaa taamna natchiiraq.

Maliqsruqługu kiisaimmatai pisaġiłġataqamiiŋ kaniqsisaġaluaqtuq qanutnamunliqaa nunam taliłłaŋniġaa. Taġiuviiramun ayautipkallaŋniqsuq. Qanutnamuntai piquasriiqami taatnaunni nikalisuŋaqani qayyani sivunigvianun aŋuaqtuagaqsiñiqsuq.

Iqliqhuni suagguuq aasrii manna tiŋmiaġruuraq puuvrauraqtuaq. Tara qimanġitmani nauliŋniaqługu pisaġiłġatalgiññiġaa.

10

Qaunaġiiraqamiiŋ nunamun qalliḷḷaŋniqsuq nunamun. Tavra kilvaqhuni kuuqaitchiaq taruŋa paalik narvamun paqitnamiiŋ isiqsaaqhuni. Isiqsaaqman suagguuq piñña tupiġauraq. Tulakhuni tara pikman qayyatguuq apai iñugiaŋniqsuat tupiġauram saaŋani iḷaŋitguuq utuqqaliḷġataqhutiŋ iḷaŋitguuq naagga atuġnaġumiñaiḷḷaŋmiplutiŋ.

12

Natchiqsaniļu tara tiŋmiaġruktaniļu saagaqługich naulikkaniļu kilvaġniqsuq tupiġmun. Paaŋiitigaluaqtuq iñuksruiññiqsuq. Isiqhuni aasriiñ taatnaunniiñ. Isiqmanguuq iñuiññiqsuq naaggagguuq tuqumġaa suġusruiññiqsuq. Tatpitchagguuq naagga qulaani igaliġaluaq. Taipkua tara natchiqsaniļu tiŋmiaġruktaniļu iļiplugich.

Ittuaqsaqmiiġlu tatpapmaġguuq tupqum qaaŋagun mayuqpaluktaaqsiruamik tusraapluni. Ittuaqmanguuq suagguuq pitña aŋŋugaaniġluk qaniḷigaaq uvakŋa siitminiñ auilaġniipluni isruaniñ aglaan qaniqaġniqsuq. Tatpitchumagguuq nukatpiaġruk tasramuŋa takuliqamiiŋ atqagun taiḷiqługu, "Aahahaaŋaaq niqsaqtaqnik aatchuŋisuaġukma iiłiuġikpiñ". Itnaġaagguuq taaʻruma. Tara akaulasruŋaqani natchiiraq tara tiguliqamiiŋ tatpitchuŋa nalugniġaa. Akkuaqtiġaaqquuq tatpitchuma, tatpammagguuq atqautiplugu tupiġauram tunuanun iñuksrugutliġaa.

Nukatpiaq tara taamna ittuaqhuni iqsi-
suŋaqani. Ittuaġataqhuni tara taatna tat-
papmagguuq iñuksruktaaġaqsilgitchuq. Iñuk-
sruktuaraaqtuaq naalaktuaġaluaqamiiŋ tupqum
iqiñġaagaugun tatpamma mayuqpaluktaqhuni.
Itchualgitchuq tatpitcha suagguuq aasrii
imña taimña akku itchuaqaqtuaq aŋŋugaaniġ-
luk qaniḷigaaq uvakŋa siitminiñ. Tatpit-
chumagguuq qiviaqtiqamiiŋ takanuŋa takuli-
qamiiŋ nipliitilgitchaa Aahahaaŋaaq,
"Niqsaqtaqnik aatchuŋisuaġukma iiɬiuġikpiñ!"
Itnaqmani tiŋmiaġ-uuraq taimña tatpitchuŋa
naḷuktilgitchaa. Akkuaqtiqamiiŋ atqaqhuni
piiḷgitchuq. Aullaqpalulgitchuq aasrii.

Taatna ittuaġataqhuni iñuksruktaaqsilgit-
chuq aasrii. Iñuksruktaaqsilgitman utaqiiraaq-
ługu tatpapma mayuqsruktaqhuni tupqum qaaŋanun
igalauraŋagun itchuaqman suagguuq aasrii taim-
ña akku aŋŋugaaniġluk.

Taavruma nipliitilgitchaa tatpitchuma, "Aaĥahaaŋaaq, niqsaqtaqnik aatchuŋisuaġukma iiɬiuġikpiñ!" Itnaġniqmanigguuq sunik atlamik piksraŋiqam naulikkamik iluqanik pisutilaaġmiñi naulikkaġaa tatpitchuŋa. Tatqapmagguuqtai iɬuamik piiqasruŋaqami katakpalliqhuni aullaqpalliqhuni.

Aahahaaŋaaq ittuaġataqsaġaluaqami napmugaqtuaġluvaimña piviyu itnaliqsiqami anipluni tupqum kiluanun. Takuuraaqsiruq sutguuq makua kiluanun qiñġaaġuraq. Timautlugu tumitchiaq malikługu alatkauraaġniqsuq suagguuq amma qiñġaam tunuliñaaŋani nunaaqqiiraq aŋiqpanġiññiqsuaq. Taunnagguuq naagga iñuich qipilġatapiaqmiñiqsut. Iriqsimapluni taaqsitchiiraaġataqługu taaqsipman takanuŋa tikisauraaqługu. Tikitnamigich sivulliġmunguuq inġitqaaġvigmun isiqtuq suagguuq una aaquaksraitchiaq ivaliksruuraqtuaq. Taimma nukatpiaġruk akaugallasruŋaqani qisrukamiiŋ aaquaksraitchiaq ipitchiqsruqługu ipitnamiiŋ mattaqługu timaa taimmaasrii puuksrauramun ikiplugu iriqługu.

18

Atigaanik atipluni aquvitluni, uqsrunik taimani nanipiiraqugaaknik, ivaliksiŋŋuagaqsiruq. Ittuaqtitlugu tatqapma iññuk isiqpaliqtaaqsiruk. Isiqhutik aqpaaġniqsuk ammagguuq aŋuniaqtauraqnaituaŋatguuq atniġñaliqsipiaġniqsuq. Aiyiptigiñ, itnaqługu aaqauksraitchaurauŋauqhuni takku aaqauksraitchauram atigaanik atipluni piruaq. Iḷumuni makitluni taipkuak akauganġitchuk taaggisuutiplugu taavuŋaqsautiahiñiġaak.

Qalġimiguuq katilġataġniqsut iñuich itqutipmani suagguuq kanna taimña aŋŋugaaniġluk tupqum qitqani nalaniqsuq. Marra satkutaŋa naulikkaq.

Taipchuagguuq iñuich piyai, "Naniq qamillugu pilgutluktuŋa." Itnaqman, taipkuagguuq upigigaat naniq qamitkaat.

Tara apiqsruġaa taamna aŋŋugaaniġluk, "Naukunkii, naukun atniitaqtuqpich?" Itnaqamiiŋ taavrumagguuq tikuaqtuutigaa naulikkamik aqupmiitñaqtiqtuutaa takkuuvva naulikkatguuq tikkuaqtuutigaa.

Taimmatai akuaṅġitchuq taipkua naulikkaniñ tiguuraaġataqamigich pitḷuptauraqługu taivrumakŋa aŋŋuġaaniġługmiñ piiqługu taatnaasrii pakaat atigaurat mattautigalugu aniłiqhuni.

22

Aqpaliiraqhuni tumitchauratigun tatpammagguuq iñuich malikpaliqtaaqsirut malikpaliqtaqmatni qayyamiñun ikiliqami ayaktiqami aanaruaŋmiñinguuq alġaqsruutaa itqaġniġaa, "Aŋiḷaaqquatriak!" Itnaqhunigguuq tuqłuaqtuq paqitchupkich aŋiłaaqrisaaġigich itnakkaŋagguuq aanaruaŋan taatnaqmanguuq tatpamma qayyanik tatpamma iñuksrulatiŋuatigaich kiisaimmagguuq ayakpaluktaqhutiŋ aquagun aŋuaqsruktauraaqsirut. Aŋuaqhuni aŋuaqhuni tatpammagguuq aquani iñuich iñuksruktaqtuat iñuksrukpaluktaqtut malikpaliktaaġaat kiisaimmataigguuq tulaktiqpuq. Uirrutigalugu saugguuq taipchua aŋiḷġanġitqataqtuat iluqatiŋ malillaŋniġaat.

Taimma umialgum quyavagitḷuni umialgutini avvaŋitñik nukatpiaġruk taimma aatchuġnigaa. Aanagiik aasriitai naŋniġisauraaqhutik iñuuniagaqsipḷutik.